

当代外国语言文学学术文库

国家语言能力视角下 商务英语能力标准研究

■ 王淙 张国建 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

西安翻译学院“双一流”建设项目资助

西安翻译学院校级科研团队建设项目资助(XFU17KYTDC08)

西安翻译学院2020年度学术著作资助出版项目(20XYZ10)

国家语言能力视角下 商务英语能力标准研究

主 编 王 淙 张国建

副主编 杨 妍 王建娜

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

国家语言能力视角下商务英语能力标准研究 / 王淙,
张国建主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社,
2020.11

(当代外国语言文学学术文库)

ISBN 978-7-5663-2210-4

I. ①国… II. ①王…②张… III. ①商务—英语—
研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 191007 号

国家语言能力视角下商务英语能力标准研究

王 淙 张国建 主编

责任编辑: 陈培风

出版发行: 对外经济贸易大学出版社
社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号
网 址: www.uibep.com
资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338
发行部电话: 010-64492342
E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 170mm×240mm
印 张: 20.25
字 数: 353 千字
ISBN 978-7-5663-2210-4

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司
版 次: 2020 年 11 月北京第 1 版
印 次: 2020 年 11 月第 1 次印刷
定 价: 60.00 元

前 言

2013年9月，习近平主席在哈萨克斯坦提出共同建设“丝绸之路经济带”。同年10月，习主席在印度尼西亚提出与东盟共建“21世纪海上丝绸之路”。“一带一路”倡议，借用“一带一路”的历史符号，与沿线各国发展经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融通、文化包容的命运共同体。

语言是思想的载体。在“一带一路”背景下，有关的会议、文论、工程、交流几乎日有所新。语言问题日益得到有关各国关注。语言问题的提出，表明人们对“一带一路”已从宏观构想、意义认识跨越到具体如何实施的思考阶段。

习近平主席在首次谈到“丝绸之路经济带”时就高瞻远瞩地提出“五通”：政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通。实现这五通，当需语言互通。

汉语作为使用人口最多的大语种，随着中国在世界政治、经济、文化领域影响力的提升，也必将成为新时代的重要世界通用语言，但是尚需时日。英语作为迄今为止影响力第一位的“世界语”，在一定时期内其地位不会明显下降。同时，作为英语学习者、使用者最多的国家，中国在丰富英语语言学理论、扩充英语的词汇范围、扩大其使用领域与功能、赋予其国别特点等方面，日益发挥不可忽视的重要作用。中国特色的英语语言学理论必定会成为习近平新时代中国特色社会主义思想哲学社会科学理论体系的重要组成部分。

商务英语作为英语语言学的重要分支，在中国四十多年的改革开放过程中一直积极发挥着打开视野、发现世界、介绍中国、引领沟通、促进交流、达成合作与共赢的“排头兵”作用。中国人已经成为熟知善用商务英语的民族。

在国外，商务英语或许只是一个考试机构推出的一项考试的内容。但在中国，从20世纪50年代开始，商务英语的前身——外贸英语，就被作为外国语言学学科之下的一个专业来学习、教授和建设，并在21世纪正式确定名称为商务英语专业，从而得到体系化发展。据统计，当前开设商

商务英语专业的中国高校多达 700 多所,在校生近 10 万人,毕业生累计 3~4 万人。校外商务英语培训人数也有 1~2 万人。国家层面的教育教学指导机构有中国教育部下属的全国高等学校外语专业教学指导委员会之下的商务英语专业协作组和教育部职业院校外语教指委商务英语委员会,指导对象囊括了所有开设商务英语专业的中国本科高校和高职高专院校。全国性学术组织有中国国际商务英语学会,会员单位包括 400 多所高校和研究机构。高校开设的商务英语研究机构多达几十个。地方性和全国性商务英语学术期刊有《商务外语研究》等数种。商务英语相关新媒体平台如雨后春笋般涌现。中国学者在商务英语语言学、语用学研究方面进行着大量和重要的探索,在公开渠道可以搜索到许许多多论文、研究报告、著作、专利权等成果。可以说,商务英语在中国具有无可比拟的研究地位和研究优势。

自 1992 年教育部考试中心引入剑桥商务英语等级考试后,参加过考试的中国学生达到几十万之众。从 2008 年开始,中华人民共和国商务部中国国际贸易学会组织的全国国际商务英语等级考试参加者也达到近 10 万人次。剑桥商务英语等级考试的背后是以“欧洲语言能力共同量表”作为支撑。在中国,商务英语能力量表的研究也一直在进行。代表性的研究团队包括西安翻译学院英文学院的王淙团队等。该团队的研究分为若干子项目:“一带一路”国别语言状况与政策、商务英语能力标准研究的理论框架与研究现状、商务英语听力能力量表、商务英语口语能力量表、商务英语阅读能力量表、商务英语写作能力量表、商务英语翻译能力量表、商务英语能力量表与商务英语能力标准的关系等。其中商务英语翻译能力量表的研究是世界五大语言能力量表均未涉及的。自 2013 年开始,王淙团队主持了三项相关省级课题并申报了 2020 年国家社科基金课题,发表了相关论文 6 篇,撰写了 3 份研究报告。

团队相信,作为世界第二大经济体和“一带一路”首倡之国,中国的商务英语研究应该在世界商务英语研究界占有其应有的地位,中国特色的商务英语理论也应成为世界商务英语理论的重要组成部分,中国的研究者在制定“一带一路”国家商务英语语言政策,如商务英语能力量表和标准方面,应该发挥主导作用。

从宏观层面制定“一带一路”国家商务英语语言政策,或者从微观层面制定“一带一路”国家商务英语能力量表和标准,都需要研究者和政策制定者在收集、分析“一带一路”国家国别语言政策的基础上达成共识。基于以上思考,作者在前期研究基础上,撰写了本部学术专著。

专著第一部分“国家语言能力与‘一带一路’国别语言状况、语言政策”第一到四章由王淙撰写。王淙还编纂了附录。第二部分“我国商务英语综合应用能力标准研究”由课题组其他成员撰写。刘丹青、王妮、张江、杨妍、王建娜、董雪、马青分别撰写了第五、六、七、九、十、十三、十四章。张国建撰写了第八、十一、十二章。刘丹青校对、订正了全书的参考文献。本书由王淙、张国建任主编，杨妍、王建娜任副主编。

由于作者研究的局限性，本书观点和论证难免挂一漏万。特别希望由此书出发，引发更多学者深入研究，进行观点交流甚至交锋，以此共同构建中国特色的外国语言学和应用语言学理论体系，也算本书的一点抛砖引玉之功。

作 者

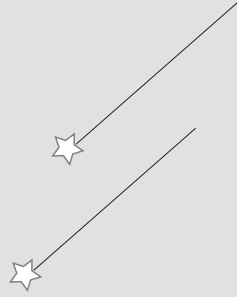
2020年9月

目 录

第一部分 国家语言能力与“一带一路”国别语言状况、语言政策	1
第一章 国家语言能力与商务英语能力	15
第二章 “一带一路”亚洲国家语言状况与语言政策	23
第三章 “一带一路”欧洲国家语言状况与语言政策	97
第四章 “一带一路”非洲国家语言状况与语言政策	109
第二部分 我国商务英语综合应用能力标准研究	115
第五章 我国商务英语与商务英语能力量表研究现状	117
第六章 商务英语能力概论	133
第七章 商务英语能力理论框架体系与商务英语能力 标准研究途径与方法	155
第八章 商务英语听力能力量表	167
第九章 商务英语口语能力量表	179
第十章 商务英语阅读能力量表	193
第十一章 商务英语写作能力量表	207
第十二章 商务英语翻译能力量表	219
第十三章 商务英语能力量表与商务英语能力标准	233
第十四章 商务英语能力标准研究展望	245
附录	255
附录一：论文“An Initial Study on Proficiency Scales for Business English for Chinese Users”，王淙，《2014年国际管理学、 教育学与社会科学会议论文集》，2014年1月	257
附录二：论文“商务英语口语能力量表研究”，王淙 杨妍， 《海外英语》，2016年4月	265

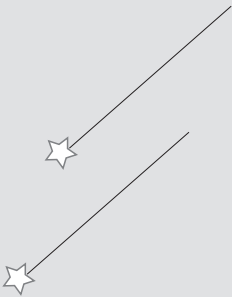
2 国家语言能力视角下商务英语能力标准研究

- 附录三：论文“商务英语阅读能力量表研究”，王淙 王建娜，
《教育前沿》，2016年3月……………276
- 附录四：论文“商务英语翻译能力量表研究”，王淙 张国建 马青，
《电子测试》，2015年12月……………285
- 附录五：王淙、张国建研究报告……………297



第一部分

国家语言能力与“一带一路” 国别语言状况、语言政策



“一带一路”是习近平主席代表中国向世界发出的倡议。“一带”是指“丝绸之路经济带”，“一路”是指“21世纪海上丝绸之路”。“一带一路”倡议，借用“丝绸之路”的历史符号，旨在与沿线各国发展经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融通、文化包容的命运共同体。

“一带一路”贯穿亚欧非大陆和海洋，一头是活跃的东亚经济圈，一头是发达的欧洲经济圈，中间广大腹地国家经济发展潜力巨大。丝绸之路经济带重点贯通三条贸易路线：中国—中亚—俄罗斯—欧洲—波罗的海；中国—中亚—西亚—波斯湾—地中海；中国—东南亚—南亚—印度洋。21世纪海上丝绸之路的重点方向有两条，一为从中国沿海港口—南海—印度洋—欧洲；二为从中国沿海港口—南海—南太平洋。

已同中国签订共建“一带一路”合作文件的国家一览

洲别	国家	相关新闻	投资指南
非洲	苏丹	苏丹已同中国签署共建“一带一路”合作协议	2018 投资指南—苏丹
	南非	南非已和中国签订“一带一路”政府间合作备忘录	2018 投资指南—南非
	塞内加尔	中国与塞内加尔签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—塞内加尔
	塞拉利昂	中国与 28 个非洲国家签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—塞拉利昂
	科特迪瓦		2018 投资指南—科特迪瓦
	索马里		
	喀麦隆		2018 投资指南—喀麦隆
	南苏丹		2018 投资指南—南苏丹
	塞舌尔		2018 投资指南—塞舌尔
	几内亚		2018 投资指南—几内亚
	加纳		2018 投资指南—加纳
	赞比亚		2018 投资指南—赞比亚
	莫桑比克		2018 投资指南—莫桑比克
	加蓬		2018 投资指南—加蓬
	纳米比亚		2018 投资指南—纳米比亚
毛里塔尼亚	2018 投资指南—毛里塔尼亚		

4 国家语言能力视角下商务英语能力标准研究

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
非洲	安哥拉	中国与 28 个非洲国家签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—安哥拉
	吉布提		2018 投资指南—吉布提
	埃塞俄比亚		2018 投资指南—埃塞俄比亚
	肯尼亚		2018 投资指南—肯尼亚
	尼日利亚		2018 投资指南—尼日利亚
	乍得		2018 投资指南—乍得
	刚果布		2018 投资指南—刚果布
	津巴布韦		2018 投资指南—津巴布韦
	阿尔及利亚		2018 投资指南—阿尔及利亚
	坦桑尼亚		2018 投资指南—坦桑尼亚
	布隆迪		2018 投资指南—布隆迪
	佛得角		2018 投资指南—佛得角
	乌干达		2018 投资指南—乌干达
	冈比亚		2018 投资指南—冈比亚
	多哥	2018 投资指南—多哥	
	卢旺达	中国与卢旺达签署“一带一路”建设相关文件	2018 投资指南—卢旺达
摩洛哥	中国与摩洛哥签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—摩洛哥	
马达加斯加	中国与马达加斯加签署《中华人民共和国政府与马达加斯加共和国政府关于共同推进丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录》	2018 投资指南—马达加斯加	
突尼斯	中国与突尼斯签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—突尼斯	
利比亚	中国同利比亚签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—利比亚	
埃及	中国与埃及签署共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—埃及	

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
非洲	赤道几内亚	中国政府与赤道几内亚政府签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—赤道几内亚
	利比里亚	中国政府与利比里亚政府签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—利比里亚
	莱索托	中莱、中科、中贝签署“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—莱索托
	科摩罗		2018 投资指南—科摩罗
	贝宁		2018 投资指南—贝宁
	马里	中国和马里签署共建“一带一路”合作备忘录	2018 投资指南—马里
	尼日尔		2018 投资指南—尼日尔
亚洲	韩国	“一带一路”倡议和韩国“欧亚倡议”对接 双方签署合作谅解备忘录	2018 投资指南—韩国
	蒙古	中国同蒙古、新加坡、东帝汶、马来西亚、缅甸等国签署政府间“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—蒙古
	新加坡		2018 投资指南—新加坡
	东帝汶		2018 投资指南—东帝汶
	马来西亚		2018 投资指南—马来西亚
	缅甸		2018 投资指南—缅甸
	柬埔寨	中国与柬埔寨签署政府间共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—柬埔寨
	越南	中国与越南签署共建“一带一路”和“两廊一圈”合作备忘录	2018 投资指南—越南
	老挝	中国与老挝签署共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—老挝
	文莱	中国同文莱签署“一带一路”等双边合作文件	2018 投资指南—文莱
	巴基斯坦	中国同巴基斯坦等国签署政府间“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—巴基斯坦
	斯里兰卡	商务部和斯里兰卡财政计划部签署有关共建“21 世纪海上丝绸之路”的备忘录	2018 投资指南—斯里兰卡

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
亚洲	孟加拉国	中孟签署《关于编制共同推进“一带一路”建设合作规划纲要的谅解备忘录》	2018 投资指南—孟加拉国
	尼泊尔	中国同尼泊尔等国签署政府间“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—尼泊尔
	马尔代夫	中国同马尔代夫签署政府间共同推进“一带一路”建设谅解备忘录	2018 投资指南—马尔代夫
	阿联酋	中国与阿联酋签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—阿联酋
	科威特	科威特是最早同中国签署共建“一带一路”合作文件的国家	2018 投资指南—科威特
	土耳其	中国与土耳其签署“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—土耳其
	卡塔尔	中国同卡塔尔签署“一带一路”等领域合作文件	2018 投资指南—卡塔尔
	阿曼	中国与阿曼签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—阿曼
	黎巴嫩	中国同黎巴嫩签署共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—黎巴嫩
	沙特阿拉伯	中华人民共和国和沙特阿拉伯王国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明	2018 投资指南—沙特阿拉伯
	巴林	中国与巴林签署共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录	2018 投资指南—巴林
	伊朗	中华人民共和国和伊朗伊斯兰共和国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明	2018 投资指南—伊朗
	伊拉克	中华人民共和国和伊拉克共和国关于建立战略伙伴关系的联合声明	2018 投资指南—伊拉克
	阿富汗	中华人民共和国和阿富汗伊斯兰共和国联合声明	2018 投资指南—阿富汗
阿塞拜疆	中阿签署《中阿关于共同推进丝绸之路经济带建设的谅解备忘录》	2018 投资指南—阿塞拜疆	

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
亚洲	格鲁吉亚	中国与格鲁吉亚启动自贸区可行性研究并签署共建“丝绸之路经济带”合作文件	2018 投资指南—格鲁吉亚
	亚美尼亚	中华人民共和国和亚美尼亚共和国关于进一步发展和深化友好合作关系的联合声明	2018 投资指南—亚美尼亚
	哈萨克斯坦	发改委与哈萨克斯坦共和国国民经济部签署关于共同推进丝绸之路经济带建设的谅解备忘录	2018 投资指南—哈萨克斯坦
	吉尔吉斯斯坦	中华人民共和国和吉尔吉斯共和国关于建立全面战略伙伴关系联合声明	2018 投资指南—吉尔吉斯斯坦
	塔吉克斯坦	中塔签署《关于编制中塔合作规划纲要的谅解备忘录》	2018 投资指南—塔吉克斯坦
	乌兹别克斯坦	中乌签署共建“丝绸之路经济带”合作文件	2018 投资指南—乌兹别克斯坦
	泰国	中泰签署《共同推进“一带一路”建设谅解备忘录》	2018 投资指南—泰国
	印度尼西亚	中印尼已签署推进“一带一路”和“全球海洋支点”建设谅解备忘录	2018 投资指南—印度尼西亚
	菲律宾	中华人民共和国与菲律宾共和国联合声明	2018 投资指南—菲律宾
	也门	中国政府与也门政府签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—也门
欧洲	塞浦路斯	中国与塞浦路斯签署共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—塞浦路斯
	俄罗斯	中华人民共和国与俄罗斯联邦关于丝绸之路经济带建设和欧亚经济联盟建设对接合作的联合声明	2018 投资指南—俄罗斯
	奥地利	中国同奥地利签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—奥地利
	希腊	中国与希腊签署共建“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—希腊

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
欧洲	波兰	中华人民共和国政府与波兰共和国政府关于共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录	2018 投资指南—波兰
	塞尔维亚	中国同波兰、塞尔维亚、捷克、保加利亚、斯洛伐克分别签署政府间共同推进“一带一路”建设谅解备忘录	2018 投资指南—塞尔维亚
	捷克		2018 投资指南—捷克
	保加利亚	中国同波兰、塞尔维亚、捷克、保加利亚、斯洛伐克分别签署政府间共同推进“一带一路”建设谅解备忘录	2018 投资指南—保加利亚
	斯洛伐克		2018 投资指南—斯洛伐克
	阿尔巴尼亚	中国同克罗地亚、黑山、波黑、阿尔巴尼亚签署政府间“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—阿尔巴尼亚
	克罗地亚		2018 投资指南—克罗地亚
	波黑		2018 投资指南—波黑
	黑山		
	爱沙尼亚	中东欧 16 国已全部签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—爱沙尼亚
	立陶宛		2018 投资指南—立陶宛
	斯洛文尼亚		2018 投资指南—斯洛文尼亚
	匈牙利	中华人民共和国政府与匈牙利政府关于共同推进丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录	2018 投资指南—匈牙利
	北马其顿 (原马其顿)	中马签署《中华人民共和国商务部和马其顿共和国经济部关于在中马经贸混委会框架下推进共建丝绸之路经济带谅解备忘录》	2018 投资指南—马其顿
	罗马尼亚	中罗已签署《关于在两国经济联委会框架下推进“一带一路”建设的谅解备忘录》	2018 投资指南—罗马尼亚
	拉脱维亚	中拉签署共建“一带一路”政府间谅解备忘录	2018 投资指南—拉脱维亚
	乌克兰	2015 年中乌签署“一带一路”框架下合作协议	2018 投资指南—乌克兰
	白俄罗斯	中白签署共建“丝绸之路经济带”合作议定书	2018 投资指南—白俄罗斯
摩尔多瓦	中东欧 16 国已全部签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—摩尔多瓦	

续表

洲别	国家	相关新闻	投资指南
欧洲	马耳他	中国与马耳他签署中马共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—马耳他
	葡萄牙	中华人民共和国和葡萄牙共和国关于进一步加强全面战略伙伴关系的联合声明（全文）	2018 投资指南—葡萄牙
	意大利	中国与意大利签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—意大利
	卢森堡	中国同卢森堡签署共建“一带一路”谅解备忘录	2018 投资指南—卢森堡
大洋洲	新西兰	中华人民共和国政府和新西兰政府关于加强“一带一路”倡议合作的安排备忘录	2018 投资指南—新西兰
	巴布亚新几内亚	中国与巴布亚新几内亚签署共建“一带一路”合作文件	2018 投资指南—巴布亚新几内亚
	萨摩亚	萨摩亚与中国签署“一带一路”倡议合作谅解备忘录	2018 投资指南—萨摩亚
	纽埃	中国与纽埃签署“一带一路”合作谅解备忘录	
	斐济	中国与斐济签署共建“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—斐济
	密克罗尼西亚联邦	中国已同密克罗尼西亚联邦、库克群岛等签署共建“一带一路”合作协议	
	库克群岛		
	汤加		2018 投资指南—汤加
	瓦努阿图	中瓦签署共同推进“一带一路”建设谅解备忘录	2018 投资指南—瓦努阿图
	所罗门群岛	中国与所罗门群岛签署共建“一带一路”谅解备忘录	
	基里巴斯	中基两国政府签署共同推进“一带一路”建设合作文件	
南美洲	智利	中国与智利签署共建“一带一路”合作谅解备忘录	2018 投资指南—智利
	圭亚那	中国与圭亚那签署“一带一路”合作文件	2018 投资指南—圭亚那